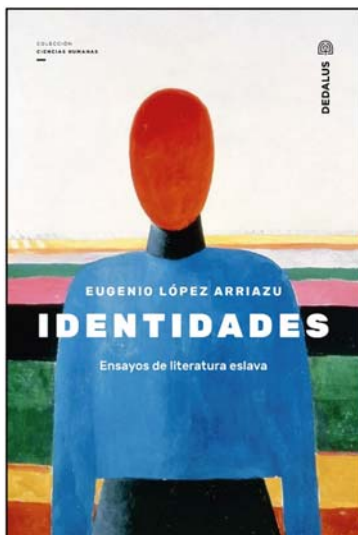

SOBRE *IDENTIDADES. ENSAYOS DE LITERATURA ESLAVA,* DE EUGENIO LÓPEZ ARRIAZU

Omar Lobos
Universidad de Buenos Aires
calfucur@yahoo.com.ar



∞

Identidades. Ensayos de literatura eslava, de Eugenio López Arriazu; Buenos Aires, Dedalus, 2023. 526 pp. ISBN 978-987-3744-75-4.

El libro reúne la friolera de veintisiete ensayos, organizados temáticamente en grupos de tres bajo las siguientes rúbricas:

- 1: Identidad nacional y literatura en el siglo XIX
- 2: El doble
- 3: La locura



- 4: El hombre nuevo
- 5: Animales
- 6: La mujxr
- 7: El cuerpo
- 8: La lengua
- 9: La Historia

Algunos de estos agrupamientos se realizan en torno de grandes ideas articuladoras como el mesianismo en la Rusia decimonónica, el Paneslavismo, el sentido de la Historia, mientras que otros se organizan en función de categorías que podríamos llamar de cuño deleuziano y foucaultiano.

Los seis prólogos que anteceden los ensayos –reunidos bajo el título de “Pequeños prolegómenos”– proponen *per se* una aventura entretenida, donde se admite –o más bien se apuesta a– una construcción personal de lo eslavo, dialécticamente fatal. Previene el autor:

Identidades aborda las literaturas eslavas en castellano, desde sus antípodas en el Río de la Plata, en un espacio témporo-cultural que va del “sargento” Cabral al lector [...] Así, sería muy cómodo decir que en estas páginas se estudia a otro, cuando en verdad ese otro es en buena medida una construcción resultante de una investigación (11).

Es que, como bien señala Paul Ricoeur,

Toda interpretación se propone superar un alejamiento, una distancia, entre la época cultural pasada, a la cual pertenece el texto, y el intérprete mismo. Al superar esa distancia, al volverse contemporáneo del texto, el exégeta puede apropiarse del sentido: hacer propio lo que le era ajeno, es decir, hacerlo suyo. En este sentido, lo que persigue es el ensanchamiento de la propia comprensión de sí mismo a través de la comprensión de lo otro (Ricoeur 2015: 21).

Es lo que “repite” Borges con su “Pierre Menard...”: el abordaje de lo otro siempre es desde un nosotros. Y ello se hace ostensible en este texto cuando buena parte de los análisis están tamizados por un aparato teórico que es evidentemente caro al autor en sus posibilidades iluminadoras desde nuestro “aquí”: Deleuze, Foucault, Derrida, Barthes, Bajtín, etc.

Esta perspectiva está reforzada también –de modo hiperbólico– por los epígrafes de Juan Bautista Cabral (?!), que en sus fulguraciones fugan el conjunto del libro al apócrifo borgeano. Juan Bautista Cabral, personaje de la novela *Lembú. La infame y borrascosa vida del nunca sargento Cabral*, del propio López Arriazu.¹

Metodológicamente, el autor elige para este abordaje plural de las identidades en el mundo eslavo la forma “ensayo”, o mejor, “ensayito”, en su sentido originario (y provisorio) de invitación a pensar –bajtinianamente– con el otro. La agrupación ternaria bajo las rúbricas mencionadas es asimilada por el autor a conciertos barrocos con sus tres movimientos, lo que “permite la reaparición y fuga de temas y motivos” (12). Este cuidado por la articulación refuta desde el vamos

¹ Encabeza esta novela un epígrafe de Juan José Saer, que también viene a propósito: “Lo que percibimos como verdadero del pasado no es la historia, sino nuestro propio presente que se proyecta a sí mismo y se contempla en lo exterior”.

la impresión de *patchwork* que con frecuencia sombrea este tipo de compilaciones. En este caso, estamos ante un texto estudiadamente cohesionado: un artículo retoma conceptos o autores ya citados en otro, la disposición va construyendo todo un mosaico cultural –atravesado también por un eje temporal que va del siglo XV a la actualidad– que ofrece al lector todo un panorama de las letras eslavas en su conjunto.

A la vez, funge como presentación en sociedad de autores que nos son poco o nada conocidos, como el caso de los exponentes búlgaros Georgui Gospodínov y Konstantín Pávlov o la croata Dubravka Ugrešić, los eslovenos Anton Aškerc y Brane Mozetič, el serbio Vladislav Bajac.

En el análisis de las obras de estos autores, hay casos donde media –pavada de detalle– la propia traducción realizada por López Arriazu desde el ruso –el bello y extravagante poemario *Todos quieren ser robots*, de Fiódor Svarovski–, desde el búlgaro –son los casos de los poemarios de Jristo Vótev y de Konstantín Pávlov– y desde el serbocroata –la gran novela *Hamam-Balkania*, examinada en el último grupo. En los prolegómenos, el autor declara que decidió no analizar textos que no pudiera abordar en lengua original, y, además, que la traducción de todas las citas en lenguas eslavas y no eslavas le pertenecen.

En lo que hace a la consideración de autores y obras que nos son más conocidas, el libro, al insertarlos en un corpus mayor –son ensayos *eslavos*–, nos permite trazar continuidades y comunidades entre textos como *El doble* y las *Memorias del subsuelo* de Dostoievski, *Un héroe de nuestro tiempo* de Lérmontov y otros clásicos rusos decimonónicos, y autores de otros tiempos y latitudes como Karel Čapek, Wisława Szymborska y Dubravka Ugrešić.

Identidades representa sin dudas una contribución pionera a la eslavística en nuestro país y en el ámbito de habla hispana en general, como corpus articulado, que redime el carácter fragmentario del ensayo al estar unificado tanto por un hilo temático-cultural como por una reflexión más amplia sobre la identidad en tanto *continuum* nosotros-otros-nosotros.

A la bibliografía, le sigue además un generoso listado de ediciones disponibles o recomendadas en español de los textos recorridos.

Bibliografía

- RICOEUR, Paul. 2015. *El conflicto de las interpretaciones. Ensayos de hermenéutica*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- LÓPEZ ARRIAZU, Eugenio. 2023. *Lembú. La infame y borrascosa vida del nunca sargento Cabral*. Buenos Aires: Dedalus.